

الفصل الثامن

متعلمى اللغة الثانية
الإجليزية كلغة ثانية

الفصل الثامن

اللغة الثانية

أولاً: المعلم:

ما الذى تحتاج لعرقته:

- على نحو متزايد، فإن المواطن فى الولايات المتحدة يصبح أكثر علاقة باللغويات والتنوع الثقافى. وفى إحدى التقديرات وجد أن واحد من خمسة أطفال يعيشون فى منزل واحد يتحدث لغة أخرى غير اللغة الإنجليزية، وفى المستقبل يتوقع زيادة هذا الرقم بمرور الوقت.
- ومن سنة ٢٠١٠، يتوقع أن يكون نصف المواطنين وخاصة فى عمر المدرسة يتحدثون اللغات الأخرى مقارنة بالأطفال الذين يتحدثون اللغة الإنجليزية.
- بالإضافة إلى، أن العديد من الأطفال التى سوف تصل إلى مرحلة الطفولة المبكرة سوف تكون محاطة بمتحدثين متنوعى اللغات والذين يكونوا غير متآلفين مع مستوى اللغة الإنجليزية المستخدم فى حجرة الدراسة.
- ومن الناحية التاريخية، فإن برامج الطفولة المبكرة صممت وابتكرت مؤخرًا بحيث تعمل على التكيف مع حاجات الأطفال الذين حضروا حديثًا للولايات المتحدة، وخاصة الأطفال الأوائل فى رياض الأطفال، حيث أن العديد من الأطفال الجدد حضروا من خلفيات مهاجرة فى محاولة للنجاح فى الولايات المتحدة.
- لذلك فإن على مدرسى الطفولة المبكرة اليوم زيادة وعيهم عن الحاجة للغة، والموضوعات عن حاجات الأطفال من خلفيات متنوعة لغويًا، وثقافيًا، والتحديات التى سوف تقابلهم فى هذا العمل.

- العديد من مواجهة تحديات تعلم الأطفال في مجتمعات مختلفة الثقافة تعتمد على الأبحاث والنظريات عن أهمية التربية ثنائية اللغة.
- وبالاعتماد على النظرية والبحث، فإن المدرسين يجب أن تخطط وتحدد وتصمم برامج الطفولة المبكرة، لمقابلة حاجات الأطفال وأسره الذين سوف يتعلمون اللغة الإنجليزية كلغة ثانية.
- الأحرار والإجلال والفخر باستخدام اللغة الأم للأطفال في مواقف الطفولة المبكرة، والتقدير، والإعجاب، ودعم اللغة الأم للأطفال والقيم الثقافية ومبادئ وقواعد السلوك للمنزل.
- تدعيم جوانب القوة وتقوية ارتباط الوالدين مع المدرسة بالتخطيط لتضمين الوالدين في كل من أنشطة المنزل مع أنشطة المدرسة.
- تحديد التكامل كفكرة رئيسية للمنهج على أن تشمل أنشطة الأطفال على الخبرات ذات المعنى والهدف، حيث أن المنهج الأكثر خبرات ذات المعنى يكون أكثر عمقا، ويصبح جزء لا يتجزأ من خلال المحتوى في حياة الأطفال ويصبح أكثر إنتاجية للتعلم.
- وعلى المدرس أن ينظم المنهج على أساس أن تكون مجموعة التعلم مجموعة صغيرة، وعلى التشارك، والتعلم التعاوني، وأن ينظم الحجرة والمنهج حول مراكز الاهتمام حيث أن هذه الطريقة تعمل على تعزيز التفاعل مع الآخرين وترشد وتقود المجموعة الصغيرة والعمل التشاركي.
- من خلال معلومات المعلمين عن الأطفال يستطيعوا إدارة معلوماتهم وإمكانياتهم في طرق عديدة.

مفتاح ومفاهيم لتعلم اللغة الأم:

- الاحترام العميق للغة الأطفال الأم.
- تعاون المنزل مع المدرسة من خلال أنشطة اللغة وذلك يكون ضرورياً.
- الأطفال تتعلم اللغات الثانية، وتكون أكثر فاعلية عندما يكونوا قادرين على

التفاعل من مجموعات صغيرة، ويكونوا متضمنين في خبرات نشطة وذات معنى وهدف، وتلك تحتاج إلى الاستماع والتحدث والكتابة والقراءة الحقيقية والضرورية.

الأهداف والأغراض:

- الاحترام سوف يتم توجيهه للأطفال من خلال لغة الأم.
- التواصل بين المنزل والمدرسة من خلال أنشطة تعلم اللغة.
- ستتطور للأطفال مهارات الاستماع وتسمية الأصوات والاستماع إلى القصص المتكررة والنغمات والأغاني والقصائد والاستماع لبعضهم البعض.
- من خلال الخبرات النشيطة سيزيد للأطفال قدرتهم على التحدث والكتابة وتكوين أفكارهم ورغباتهم واحتياجاتهم المعرفية.

ماذا سوف تحتاج:

- * مجموعة متنوعة من مواد الفن والكتابة.
- * كتب أطفال متقاة بعناية والتي تعكس ثقافة اللغة والأطفال والأم.
- * مترجمين يساعدون في تحدث وكتابة الكلمات والعبارات الهامة في لغة الأطفال والآباء وخاصة الأم.

المصادر:

هناك عدة مصادر متاحة لمدرسي الأطفال التي لا تتحدث الإنجليزية، قد تأخذ قليل من البحث، لكن فيما يلي عرض لخطط الدروس للتدريس للأطفال والأنشطة للعمل مع الآباء، مثل النظريات المستخدمة لأبحاث واقتراحات للمدرسين ممن يعلمون الإنجليزية كلغة ثانية.

- * المؤسسة القومية لتعليم اللغات الثابتة.

مركز دراسة اللغة والتعليم - جامعة جورج واشنطن

[www.http://www.ncbe.gwu.eld](http://www.ncbe.gwu.eld)

* المؤسسة القومية لتعليم ثنائي اللغة.

[www.http//www.nabe.org/](http://www.nabe.org/)

* المؤسسة القومية لتعليم الثقافات المتعددة.

[www.hitp//www.inform/umd.Edu/NAME/](http://www.inform/umd.Edu/NAME/)

الارتباط بين المنزل والمدرسة:

عند العمل مع الآباء التي لا تتحدث الإنجليزية فقد وجد المدرسين عدة ممارسات مفيدة هي.

* أخذ جولة في المجتمع الذي يعيش فيه الأطفال مع ملاحظة المصادر التي تستخدمها العائلات، والمصادر للفصل المدرسي، وقد تلاحظهم في المكتبة ومطعم المأكولات السريعة وساحة اللعب.

* عمل زيارات منزلية. لإعطاء جو إيجابي يتم أخذ كتاب مكتوب باللغة الأصلية للعائلة أو عينات من عمل الأطفال.

* اشترك الآباء في أنشطة مثل "عشاء مجمع في الخارج" أو في تقديم المساعدة في الفصول المدرسية أو كمتطوعين أو مترجمين.

* إرسال بعض عينات من أعمال الأطفال للمنزل مع شرح مكتوب بلغة الآباء أو الأم.

* دعم استخدام الأطفال للغتهم الأم في الفصل.

* التأكد بأن هذه الإشارات في الفصل والمدرسة تعكس لغة الآباء.

ولأنك لا تستطيع أن تتحدث كل لغات الأطفال الأم يتم وضع سرد للآباء والمتطوعين من طلاب من الجامعة، وأشخاص من الكنيسة لمساعدتك في تفهم بعض الكلمات الهامة.

ليلة عشاء مجمع في الخارج:

تم تقديم هذه الفكرة في إحدى نظم المدارس لتقدم للآباء ممن ولدوا في دولة أخرى غير الولايات المتحدة وإلى منهج برنامج رعاية الأطفال. وسوف يستمتع الآباء بالمشاركة في هذا العشاء المجمع الذي يهدف إلى تعلم اللغة.

يبدأ هذا العشاء، والتجمع بعشاء يأكل فيه كل من المدرسين والأطفال والأسر ويستمتعوا بصحبة بعضهم البعض بعد العشاء متجاور العائلات في مصادر الاهتمام لإشراك الأطفال والأسر. وقد يكون أحد المراكز مركز لصناعة القبعات مثلاً:

فيتم حصر بأسماء القبعات التي يعرفها الأطفال بجوار المائدة مع الإمساك بالمعدات لصناعة هذه القبعات من ورق، ودبابيس، وصمغ، وريش، وزراير، وملصقات، وقد تشجع الأباء والأطفال لصنع القبعات التي يتردونها في كبرهم. وفي مركز آخر فالأطفال والأباء لديهم اختيار لكتابة أسماء أطفالهم في عدة طرق. فمثلاً نشاط المائدة بعنوان "أصنع اسمك" تحتوى على حروف بلاستيك، وطباشير، و حروف مطاطة، وأقلام تحديد، وورق للأطفال لإستخدامها لكتابة أو طباعة أسمائهم.

يُظهر متعلمى اللغة الثانية كيف تبدو أسمائهم في كلا اللغتان.

المركز الثالث قد يكون مركزاً للاستماع يحتوى تسجيلات لغناء الأطفال وأغانى وسرد القصيدة التي يتعلموها. وهذه المجموعات يجب أن تشتمل على أغانى وقصص من ثقافة الأسر.

بعد أن يأخذ كل واحد دوره في عمل القبعات والعمل في المراكز الأخرى يتم توجيه الأطفال إلى مكان هادئ في الغرفة حيث يستمعون إلى قصة. وقد يتقابل مع الأباء لوصف برنامج تعليم اللغة، ويجب شرح أهداف المراكز. وأن هدف مشروع صناعة القبعات هو إشراك الأطفال والبالغين في نشاط حل المشكلات التي يتطلب استخدام اللغة، مثل تعلم الأسماء لعدة أنواع من القبعات. وهدف طبع الأسماء هو تعلم أسماء الحروف، وهدف المركز الثالث هو تطوير قدرات الأطفال على الاستماع. ويجب توفير الوقت للإجابة على أسئلة ومناقشات الأباء.

اجتماع "الذهاب للمدرسة":

في إحدى نظم المدرسة قام مجموعة من مدرسى دور الحضانة بعمل اجتماع "الذهاب إلى المدرسة" للأباء ممن كان معظمهم يتحدث لغة أخرى غير الإنجليزية

مع مساعدة الأطفال كبار السن وأعضاء المجتمع الآخر فقد أظهرت شرائط اليوم النموذجي للمدرسة وقاموا بوصف ماذا وكيف يتعلم الأطفال في المدرسة. وقاموا بدعوة الأباء لطرح الأسئلة عن المدرسة أثناء الاجتماع وقاموا بالترجمة والتحدث عن معنى الكلمات.

تقييم تطوير مهارات اللغة والمعرفة للأطفال:

الأطفال:

الملاحظات:

عندما يعمل الأطفال ويلعبون سويًا يتم أخذ بعض الوقت لملاحظة قدرات الأطفال اللغوية. وعندما تقوم بهذه الملاحظة أسأل نفسك إذا كان الأطفال:

* تنقل من التواصل باستخدام الإشارات إلى.

* استخدام الإشارات ومزيج بين لغة الأم والإنجليزية إلى.

* تفهم اللغة للآخرين إلى.

* تكوين أفكارهم ورغباتهم واحتياجاتهم المعروفة عن طريق تحدث الإنجليزية.

المقابلات الفردية:

بسبب وجود عدة اختلافات فردية في تعلم اللغة الثانية فإن تكرار المحاولات مع الأطفال والأفراد سوف تكون طريقة فعالة لتقييم تعلمهم.

ويجب إجراء مقابلة مع الأطفال في بداية العام المدرسي وبعد عدة شهور وفي نهاية السنة والجلوس مع الطفل والصورة.

* أسأل الأطفال لتسمية الأشياء في الصورة، وتسجيل كيفية تسمية الأشياء، وكذا اسم يتم إعطائه له بالإنجليزية. هل الطفل يُسمى الأشياء ويستخدم الإنجليزية؟

* أجعل الأطفال تحكي القصة عن الصورة، وتسجيل القصة، وملاحظة التفاصيل التي يشتملها الأطفال في القصة، وكيف تكتمل هذه القصة، وتسجيل الكلمات الإنجليزية التي يستخدمها الأطفال.

الأباء:

لأن أهدافك تحترم لغة الأطفال الأم ومشاركة الأباء وأعضاء الأسرة في تعلم اللغة الثانية للأطفال، فالتقييم قد يشمل على التركيز على الأباء. وأثناء شهر واحد يتم تسجيل:

* كم من الأباء زارو الفصل المدرسى. ويجب ملاحظة عدد من لا يتحدث الإنجليزية.

* الإشارات في الفصل والمدرسة وتسجيل كم أشاره في لغة الأطفال الأم.

* كم كلمة تقولها وتفهمها في لغات الأطفال الأم.

* مستوى الراحة في العمل مع الأباء ممن لا يتحدثون الإنجليزية.

ثانياً: الأطفال:

١- الأطفال سوف تتعامل مع فكرة الاحترام لغتهم الأم:

إذا لم تعرف كيف تنطق أسماء الاطفال فأسأل الأطفال لتعليمك النطق الصحيح لعد من الأسماء ويجب ممارستها حتى تكون كُفَىء في ذلك.

هل هناك معنى في أسماء الأطفال؟ والبحث في معانى هذه الأسماء، ولماذا قام الأباء بتسمية هذه الأسماء؟ أسأل الأباء لتخبرك قصة اختيار اسم طفلهم حتى يتم مناقشة ذلك في الفصل.

* يجب عمل حصر بأسماء الاطفال ومعاينه العرض في الصالة أو في الفصل المدرسى وأسأل الأطفال لتوضيح هذا الحصر بالرسومات لأنفسهم، وقد تقوم بعمل كتاب للفصل مع صفحة لكل طفل لرسم صورة له وطبع أسمائهم وقد تسجل قصص أسمائهم.

* وفي بعض الثقافات فإن أسماء الألقاب تكون لها أهمية كبيرة مثل الثقافات الأسبانية فإن هذه الألقاب تعرف بين الأصدقاء الأسبان أكثر من الأسماء المعتادة. وأطلب من الأباء وأسألهم إذا كان لديهم ألقاب لأطفالهم. استخدم

هذه الألقاب لتجعل الأطفال تدرك أنهم محبوبين في المنزل والمدرسة وهي طريقة أخرى للاحتفال بثقافات الأطفال.

* كيف يعبر الناس عن حبهم للأطفال؟ الأطفال الأسبان يقولون "بدأو يملؤانا بالحب للتعبير عن مدى حبهم للأطفال. وفي فرنسا فالأفراد تطلق على من يحبونه "كرب صغير" ويتم عمل مجموعة من الكلمات التي تستخدمها العائلات للتعبير عن مدى حبهم لشخص ما.

* ومع مساعدة مترجم أو الأباء يتم الذهاب إلى المدرسة بترجمة الإشارات الهامة في تلك اللغات للأطفال وأسرهم. ويجب استخدام لغات الأطفال الأم لوضع عناوين للأشياء في الغرفة ومن الحروف والمواد المكتوبة.

الأطفال سوف ترى التواصل بين المدرسة والمنزل من خلال أنشطة تعلم اللغة:

قد تسأل الأباء من ثقافات متعددة لقراءة القصص الفلكلورية من ثقافتهم. وقامت إحدى الأمهات وهي من المهاجرات الحديثة من "الهند" بقراءة ديمى "حبة من الأرز" إلى مجموعة من الأطفال وبعد أن يحاول الأطفال في عدكم حبة من الأرز لديهم قاموا بمضاعفة الرقم كل يوم.

قامت أم من "بيرو" بقراءة "حبل القمر" هي قصة فلكلورية من بيرو للفصل، بعد سماع القصة بالإنجليزية والأسبانية عدة مرات تم إعطاء الأطفال أجزاء معدنية من الورق لعمل الأشكال الهندسية وبناء أفكارهم عن الكلب والحيوانات الأخرى التي تحاول الوصول إلى القمر.

* كل واحد يجب أن يسرد القصص الفلكلورية. وأطلب من الأباء لكي تختبر هذه القصص من ثقافتهم. وقد تجرب الأطفال هذه القصص من ثقافتنا مثل قصة "الخنازير الثلاثة" ثم تجعل الأطفال تسرد قصصهم الخاصة.

قام أحد الأطفال من روسيا عمرة أربع سنوات يسرد قصه سمكة كبيرة أراد الجميع أن يمسكوها. بعنوان "اصطاد كثيرًا ولكنه لم يمسكنى" بعد أن أنتهى قام الأطفال برسم صورة لأفراد مختلفين وهم يحاولون إمساك هذه السمكة.

* تقدم الموسيقى والأغاني والرقص من ثقافات أخرى للأطفال. الأباء أعضاء المجتمع قد يرغبون في تعليمك عدة أغاني وعمل الاقتراحات.

٢- الأطفال سوف يتطور لديهم مهارات الاستماع.

سوف يعطون اسماء للأصوات، ويستمعون للقصص، والأغاني، والقصائد لبعضهم البعض:

* الأطفال التي تتعلم اللغة حديثًا تحتاج لتسمع أصوات خاصة، ونماذج للغتهم الأم، واللغة الإنجليزية، وألعاب الاستماع الخاصة قد تكون مقدمة مفيدة لزيادة قدرة الأطفال على الاستماع لأصوات اللغة وعندما يستمعون ويحددون الأصوات فسوف يستطيعون تعلم كلمات جديدة.

* لعبة "أصوات الصورة" يساعد الأطفال على التعلم للاستماع إلى أصوات خاصة واكتشاف الكلمات في اللغتان، ويجب اختيار مجموعة من الصور التي توضح مصادر الاختلافات في الصوت. ويجب وضع ذلك على لوحة ورقية وإلقاء الضوء عليها ويتم لعب هذه اللعبة مع مجموعة صغيرة من الأطفال ومعهم قائد يقوم بوضع الكروت على المائدة مقلوبة ويطلب من كل طفل اختيار كارت، والطفل يحاول تقليد الصوت للشكل الموجود على الكارت. والأطفال البالغين الآخرين يحاولون تخمين الصورة التي يمسكها الأطفال، من خلال الصوت الذي يؤديه الأطفال بها. ونبدأ بأصوات الحيوانات، وأصوات الآلات ثم ننتقل لشيء أكثر تعقيدًا مثل صوت انسياب السائل من كوب، ودقات الساعة، وصوت الكاميرا، وصوت المضرب.

يتم إعطاء الأطفال مجموعة من الصور للأشياء التي تحدث مجموعة من الأصوات وسوف تحتاج لقطع من هذه الصور من المجلات لأن الأطفال صغار السن لا يستطيعون التعامل مع المجلات والمقصات وإيجاد الصور في نفس الوقت: الأطفال في سن الثالثة سوف تضع هذه الصور بطريقة عشوائية في كتبهم. والأطفال في عمر الرابعة سوف يكونوا أكثر اختيارًا وقد يقسمون الأصوات

حسب الأصوات التى يحبونها، والأطفال فى سن الخامسة تقوم بعمل كتاب بعنوان "الأصوات التى أحبها" أو "الأصوات فى المزرعة" أو "الأصوات التى لا أحبها" أو "أصوات لم أسمعها قبل ذلك".

* ترتيب قسم للاستماع، حيث يستمع الأطفال للأشرطة لديهم وهم يغنون، والأصوات التى سجلوها للمش، وللموسيقى، وللقصائد، وللقصص المفضلة.

٤ من خلال الخبرات النشطة سوف يكتسب الأطفال القدرة على التحدث والكتابة:

النشاط التالى يعتبر مفيداً فى تدريس وتعليم الأطفال الأسماء للأشياء فى البيئة اليومية وهى تستخدم لمساعدة مجموعة من الأطفال المهاجرين التى تشعر بارتياح فى بيئة المدرسة. يجب البدء بقراءة قصة "الدب البنى - الدب البنى ماذا ترى؟". بعد أن يتألف الأطفال مع هذه القصة أطلب منهم: ماذا سوف يرى هذا الدب فى غرفتهم؟ وقد يعطون أسماء للموائد، والكراسى، والمكعبات، والأشياء التى يلعبون بها. يجب زيادة الكلمات عن طريق سؤالهم إذا كانوا يعرفون أسماء الأشياء الأخرى فى الغرفة، والمدرسة، وعند الجيران.

ويتم عمل قاعة تحتوى على الأشياء التى يعطى الأطفال أسمائها. ويجب التأكد على استخدام كل من اللغة الإنجليزية واللغة الأم للأطفال عند القيام بذلك والحصول على المساعدة من المترجم عند الضرورة. ويتم عمل كتاب فى الفصل يقدم أسماء لما يراه الدب فى البيئة، وقد تقوم بعمل نسخ كثيرة للصفحة بعنوان "أرى ينظر إلى" وذلك بالانجليزية وبلغة الأطفال الأم. وكل طفل يملأ الأماكن الفارغة باسم الأشياء التى يفكرون فيها ولما يراه الدب فى المدرسة، والبيئة، وتوضيح أفكارهم. أطلب من الأطفال تجريب هجاء الكلمة وكتابتها بالطريقة التى تنطق بها ويتم وضع كل هذه الصفحات معاً فى كتاب لمنطقة الأدب التى تسمى "الدب البنى يرى".

يجب عمل ارتباط بين المنزل والمدرسة. ويجب الحصول على دب محنط. وكتيب

صغير، ونسخة ورقية لكتاب "الدب البنى يرى"؟ ويجب إرسال الدب والكراسة والكتاب للمنزل مع كل طفل، وكل طفل يكتب ما يراه الدب في غرفته وفي اليوم التالي تخبر الآخرين عن ما يراه، واختيار الطفل الآخر الذى يأخذ الدب معه للمنزل.

للأطفال

* ولكى تتعلم اللغة الثانية فإن الغناء واللحن والقصائد تعتبر كجزء من مجموعة تبنى الثقة فى قدرتهم على الاستماع ولتحدث اللغة أخرى. وهناك مقياس للأمان عندما تكون واحد بين المتحدثين. وفى مجموعة قد تمارس نطق كلمات غريبة وإذا أخطأ فى نطق هذه الكلمة فلا أحد يعرف. والغناء فى المجموعة يعطى كل واحد الفرصة ليشعر بأنه فى أمان.

مجموعة من الأغاني والشعر هى متاحة لكل ثقافة.

* يجب ترديد أناشيد دور الحضانة.

* لعبة "شبكة العنكبوت" وهى لعبة يابانية وهى تصور مختلف لما يتواجد فى عدة ثقافات ويتم غناء ذلك:

فى شبكة العنكبوت تعلق قبل ما.

كانت هناك وطلبت من قبل آخر أن يأتى.

وفى شبكة العنكبوت تعلق فيلان

وكانوا وحيدين فطلبوا من آخر أن يأتى.

وعندما تغنى ذلك قام أحد الأطفال بالتجول حول الغرفة وقام بالتقاط طفل آخر ليكون الفيل الثانى، وتستمر اللعبة حتى يشترك كل الأطفال فى شبكة العنكبوت. "غناء الجمل المتكرره للقصص المألوفة": وقد شجع كل من "بيرجوى، بويل سنة ١٩٩٣" بتشجيع استخدام الكتب المفضلة والكتب المميزة بتكرار الجمل والألحان. وهذه تساعد الأطفال ذو الكفاءة القليلة فى اللغة الثانية لإمتداد سيطرتهم على الكلمات الأنجليزية. استخدام الكتب ذو النماذج الكبيرة مع مجموعات

الأطفال تشرك متعلمى اللغة الثانية فى ممارسة الأنجليزية. فعل سبيل المثال وفى قصة "قبعات للبيع" أجعل الأطفال تسرد جملة "قبعات للبيع الواحدة بـ ٥٠ قرش" ويتم أخذ الأدوار مع لعب دور المجداف، ودور القروء فى القصص الأخرى.

ويتم قراءة القصص الفلكولوجية مع جمل مكررة ويتم استخدام قصة "الخنازير الثلاثة الصغيرة" وتجعل الأطفال تكرر الجملة "أجرى بأسرع ما يمكن".

* يتم عناء "ماكدونالد لديهم مزرعة" مع اكتشاف الأصوات المختلفة التى تقوم بها الحيوانات وجعل الأطفال تقوم بتقليد الأصوات بالإنجليزية وبلغتهم الأم. ويجب الأستماع ومقارنة كيف يقوم البعض بعمل أصوات الحيوانات فى اللغات المختلفة.

* استخدام ألعاب الأصابع لإعطاء الأطفال الفرص الأخرى للأستماع وللإجابة بهدف محدد. ولعبة "الضفادع الخمسة الصغيرة" "وطائران سوداء صغيران" وهذه القصص لا تعطى الأطفال متعة فقط ولكنها تقوى قدرتهم على الاستماع والتجاوب بصورة ذات معنى.

* أطلب من الآباء إخبارك ببعض ألعاب الأصابع التى يستخدمونها فى ثقافتهم ويجب تعلم ذلك وإعلام الأطفال ممن لا يتحدثون الإنجليزية بذلك إلى الأطفال الآخرين.

* يجب تخطيط الوقت مع الأطفال ممن يتعلمون التحدث باللغة الثانية والإستماع والتحدث وتسمية الأشياء فى بيئات الأطفال وتكرار الجملة ليست ذات معنى لتعلم اللغة ولكنها تظهر الاحترام لكل طفل وثقافته.

وفى بعض الوقت يكون ذلك كافى للجلوس والتحدث مع الأطفال على مائدة أو تحت شجره فى الأوقات الأخرى وقد تقوم بى:

* الأشتراك فى قراءة الصور. تقوم أنت بالقراءة إلى الأطفال وقد تشير إلى الأشياء فى الصور والتحدث عنها. وتقول "هذه صورة للمنزل. هذه هى النوافذ وهذا

هو الباب" وأطلب من الأطفال إعلامك عن أسماء الأشياء في لغتهم. الاستمرار عن طريق التحدث عن من قد يعيش في المنزل وما الذى يتواجد داخل المنزل.

* لعب لعبة "اللوحة" أخبر الأطفال كيف يلعبون اللعبة وتسمية الأشياء والألوان وأجزاء اللعبة.

* قراءة كتاب معًا بالأشترك في قراءة الحوارات. تقف وتساءل الطفل للتحدث عن الصور وتخبر ما يحدث تاليًا والقراءة معك.

* واستخدم لوحة قماش لتخبر قصة مألوفة. وعندما تخبر قصة "الثلاث ماعز" يقوم الأطفال بوضع الشخصيات على هذه اللوحة ثم يتم تغيير الأدوار ويطلب من الأطفال أن تخبر القصة وتضع الأشكال على اللوحة.

* والأوقات المتاحة الفعالة للأطفال وخاصة لمن يتعلم اللغة هي أن نتعلم اللغة وتحدث وتستمع وتنفيذ أفكارهم وأمنياتهم واحتياجاتهم على أن يتم ذلك أثناء وقت المركز.

* عند الاشتراك في النوع الأجتاعى الدرامى وأنواع اللعب الأخرى فالأطفال تدفع للأستماع والتواصل بالطرق التى:

* تقنع كل منهم عن وجهة نظرهم. "أنت تقوم بدور الطفل وأنا أقوم بدور الأب" أجعل المسرحية تستمر "هذا هو المنزل. أطفئ النار".

* تمكنهم من حل المشاكل "أمسك هذا سوف أضع السلم هنا. ثم أصعد إلى سقف المنزل".

* عمل المشروع يشرك الأطفال فى الأستماع وتحليل الرسائل للأخرين وعندما يطلب من الأطفال العمل معًا على هذا المشروع قد يطورون مهارة الأستماع لبعضهم البعض والأطفال تتحدث وتستمع وتستخدم اللغة للتفاوض عندما يعملون من أجل:

- بناء بيت حيوان من الصناديق ومن الأشياء الموجودة.

- إجراء محاورات مع هيئة المركز والأباء لاكتشاف ما قد يتم عمله مع القمامة الموجودة حول ساحة اللعب.

- حفر الحديقة وزرع البذور.

* خبرات اللغة تقترب من تعلم القراءة الكتابة وهذا يتم التوجيه عليه من الخبراء في تعلم اللغات المتعددة. هذا المنهج قائم على ثلاث أفكار:

- قد نتحدث عن الأشياء التي لديك خبرة معها.

- ما نتحدث عنه يمكن كتابته.

- الكتابة يمكن قراءتها.

الناس توصى بمنهج خبرات اللغة لأنها تركز على قوة الأطفال اللغوية والثقافية والإجتماعية مع تمانيل إهتمامهم ومعرفة خلفياتهم وكفاءة اللغة لديهم.

يتم البدء بالخبرة التي يشترك بها المجموعة وقد تتطلب رحلة ميدانية وإلقاء البذور في الرياح، والمشي على الشاطئ الرملى، أو مشاهدة عنكبوت تتسلق الحائط. وعندما يتعامل الأطفال مع شىء معاً فإنهم بذلك يكون لديهم شىء يتحدثون عنه.

خبرة المجموعة للأطفال في سن الرابعة تتكون من أطفال أسباب ممن يتعلمون الإنجليزية لتوضيح كيف تعمل خبرة اللغة لزيادة التحدث والاستماع والقراءة والكتابة. وفي هذه المجموعة فإن دراسة الأشجار تؤدي إلى دراسة الخشب، وبعد رحلة لشراء الخشب ومعداته، فالأطفال تتعلم أن تدق المسامير في الخشب، وعندما ينتهوا من ذلك يطلب المدرس منهم إخباره كيف يدخلون المسامير في الخشب. كل طفل بما فيهم من يبدأون في تعلم الإنجليزية يقومون بوصف ذلك في كلمات، وكيف استطاعوا وضع المسامير في الخشب. الكلمات التي يستخدمها الأطفال كانت مكتوبة على لوحة بالإنجليزية والأسبانية، وعندما لا يعرف الأطفال الكلمة التي يعبرون بها عن مدى الصعوبة في الطريقة التي بها يضعون المسامير في الخشب فيتم تقديم كلمات جديدة لهم ويتم كتابتها على اللوحة.

الخطوة التالية تطلب من الأطفال رسم أنفسهم وهم يستخدمون هذه الشواكيش، ويتم أخذ صور لهم أثناء قيامهم بذلك، ويرسم الأطفال أنفسهم وهم يكتبون باستخدام التهجي المبكر والشخبطات كيف يستخدمون هذه الشواكيش. وفي ختام هذه الخبرات اللغوية فإن الأطفال يتم تشجيعهم على قراءة قصصهم لبعضهم البعض ويتم وضع كتب صغيرة عن الصور والقصص بالإنجليزية والأسبانية في منطقة المكتبة، ويقوم الأطفال بالقراءة وإعادة قراءة هذه الكتب وسردها عدة مرات وتوضيح كيف قاموا بوضع هذه المسامير في اللوحة.

الملخص:

تدريس الإنجليزية للأطفال كلغة ثانية هو تحدى نجح المدرسين في التغلب عليه عن طريق تطوير الاحترام للغة الأطفال الأم، وترتيب الفصل المدرسى بالطرق التى تسمح للأطفال من استخدام لغتهم الأم الانجليزية عندما يتفاعلون مع الآخرين ولتنفيذ المنهج الملائم تطورياً.

الأطفال تتطور مهارات الاستماع والتحدث لديهم عندما يشتركون فى الأنشطة فى برنامج الطفولة المبكرة. وعندما يختاروا أسماء أخرى يتم الإستماع إلى القصص الفلكلورية الأمريكية وما يتصل بالدولة المحلية، وغناء الأغاني والقصائد وهم يطورون المهارات فى الاستماع وتحدث الإنجليزية.

عندما يشترك الأطفال فى الخبرات ذات المعنى فهم يستخدمون كل من اللغتان للتعبير عن أفكارهم، ومشاعرهم، ومعرفتهم، وهم يتعلمون أن ما يجربوه قد يتم التحدث عنه وعن ما يرونه وقد يرسم ويكتب ويقرأ عن طريق الآخرين.

من خلال المنهج يتم زيادة الراحة والأمان الضرورى لتعلم اللغة الثانية. واستخدام لغة الأطفال الأم فى الطباعة الحديثة ويجب تلبية احتياجات الأطفال اللغوية وأعطاء الأطفال الوقت الكافى لتطوير التحكم فى لغتهم الأولى فى نفس الوقت الذى يكتسبون فيه استخدام الإنجليزية.

توثيق تعلم اللغة الثانية للأطفال.

يجب الاحتفاظ بملفات الأطفال. يبدأ الملف بكل طفل مع تسجيلات عن الملاحظات التي قمت بإكتمالها ومقابلات الأفراد. وجمع عينات من أعمال الأطفال والأعمال المكتوبة الأخرى.

ومن وقت لآخر قد تشتمل على عدة صور للأطفال وهم يتفاعلون مع بعضهم البعض أو بعض ما تحقق في تعلم اللغة الأخرى.

References



- Adams, M. J. (1998). *Beginning to read: Thinking and learning about print*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Applebee, A. N. (1978). *The child's concept of story*. Chicago: University of Chicago Press.
- Beatty, B. (1991). *Preschool education in America*. New Haven: Yale University Press.
- Berk, L. E., & Winsler, A. (1995). *Scaffolding children's learning: Vygotsky and early childhood education*. Washington, DC: National Association for the Education of Young Children.
- Blaska, J. K., & Lynch, E. C. (1998). Is everyone included? Using children's literature to facilitate the understanding of disabilities. *Young Children*, 53(2), 36-40.
- Bredenkamp, S., & Copple, C. (1997). *Developmentally appropriate practice in early childhood programs* (rev. ed.). Washington, DC: National Association for the Education of Young Children.
- Bredenkamp, S., & Rosegrant, T. (1995). *Reaching potentials: Transforming early childhood curriculum and assessment* (Vol. II). Washington, DC: National Association for the Education of Young Children.
- Bronson, M. B. (1995). *The right stuff*. Washington, DC: National Association for the Education of Young Children.
- Bruner, J. (1966). *The ecology of human development: Experiments by nature and design*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Bruner, J. (1966). *Toward a theory of instruction*. Cambridge, MA: Belknap/Harvard.
- Byrne, B., & Fielding-Barnsley, R. (1993). Evaluation of a program to teach phonemic awareness to young children. *Journal of Educational Psychology*, 58, 488-503.
- Byrne, B., & Fielding-Barnsley, R. (1995). Evaluation of a program to teach phonemic awareness to young children: A 2- and 3-year-old follow-up and a new preschool trial. *Journal of Educational Psychology*, 87, 141-151.
- Castle, J. M., Riach, J., & Nicholson, T. (1994). Getting off to a better start in reading and spelling: The effects of phonemic awareness instruction within a whole language program. *Journal of Educational Psychology*, 86, 350-359.
- Chomsky, N. (1986). *Knowledge of language: Its nature, origin and use*. New York: Praeger.
- Clay, M. M. (1979). *The early detection of reading difficulties* (3rd ed.). Portsmouth, NH: Heinemann.
- Cummins, J. (1989). Empowering minority students: A framework for intervention. *Harvard Educational Review*, 56, 18-35.
- Dewey, J. (1899). *School and society*. Chicago: University of Chicago Press.
- Dewey, J. (1938). *Experiences and education*. New York: Collier Books.
- Dewey, J. (1944). *Democracy and education*. New York: The Free Press.
- Dighe, J., Calomiris, Z., & Van Zutphen, C. (1998). Nurturing the language of art in children. *Young Children*, 53(1), 4-9.
- Downing, J. (1973). *Comparative reading*. New York: Macmillan.

- Dyson, A. H. (1993). *Social worlds of children learning to write in an urban primary school*. New York: Teachers College Press.
- Ermi, L. C., & Wilce, L. S. (1987). Does learning to spell help beginners learn to read words? *Reading Research Quarterly*, 22, 47-65.
- Gambrell, L. B., & Mazzoni, S. A. (1999). Emergent literacy: What research reveals about learning to read. In C. Seefeldt (Ed.), *The early childhood curriculum: Current findings in theory and practice* (pp. 106-133). New York: Teachers College Press.
- Garcia, E. (1996). *The education of linguistically and culturally diverse students: Effective instructional practices*. Santa Cruz, CA: National Center for Research on Cultural Diversity and Second Language Learning.
- Genishi, C., & Passler, R. (1999). Oral language in the early childhood classroom: Building on diverse foundations. In C. Seefeldt (Ed.), *The early childhood curriculum: Current findings in theory and practice* (pp. 54-80). New York: Teachers College Press.
- Gesell, A., Ilg, F., & Ames, L. B. (1974). *Infant and child in the culture of today*. New York: Harper & Row.
- Gonzalez, V. (1996). Theoretical and practical implications of assessing cognitive and language development in bilingual children. *Bilingual Research Journal*, 20(1), 93-131.
- Goodman, K., & Goodman, Y. (1989). *The whole language evaluation book*. New York: Heinemann Educational Books.
- Grolnick, W. S., & Slowiaczek, M. L. (1994). Parents' involvement in children's schooling: A multi-dimensional conceptualization and motivational model. *Child Development*, 65, 227-252.
- Gunderson, L. (1991). *ESL literacy instruction: A guideline to theory and practice*. Upper Saddle River, NJ: Regents/Prentice Hall.
- Hernandez, H. (1997). *Teaching in multilingual classrooms: A teacher's guide to context, process, and content*. Upper Saddle River, NJ: Merrill/Prentice Hall.
- Honigman, R. D., & Bhavnagri, N. P. (1998). Painting with scissors: Art education beyond production. *Childhood Education*, 74, 205-212.
- Jalongo, M. R. (1992). *Early childhood language arts*. Boston: Allyn & Bacon.
- Lanser, S., & McDonnell, L. (1991). Creating quality curriculum yet not buying out the store. *Young Children*, 47(2), 24-29.
- Loughlin, C., & Martin, M. D. (1987). *Supporting literacy: Developing effective learning environments*. New York: Teachers College Press.
- Mallory, B. L., & New, R. S. (1994). *Diversity & developmentally appropriate practices: Challenges to early childhood education*. New York: Teachers College Press.
- Marcon, R. (1992). Differential effects of three preschool models on inner-city 4-year-olds. *Early Childhood Research Quarterly*, 7, 517-530.
- Martin, B. (1965). *Sounds of the storyteller* (teacher's ed.). New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Maryland State Department of Education (1992). *Laying the foundation for school success: Recommendations for improving early learning programs*. Baltimore, MD: Author.
- Marzoff, D. P., & DeLoache, J. S. (1994). Transfer in young children's understanding of spatial representations. *Child Development*, 29, 739-752.
- Mason, J. (1980). When do children begin to read? An explanation of four-year-old children's word reading competencies. *Reading Research Quarterly*, 15, 203-327.
- Mayfield, M. L., & Ollila, L. O. (1998). Parents and teachers: Partners in emerging literacy. In Ollila, L. O., & Mayfield, M. L. (Eds.), *Emerging literacy: Preschool, kindergarten, and primary grades* (pp. 253-279). Boston: Allyn & Bacon.

- McKeown, M. G., Beck, I. L., Omanson, R. C., & Pople, M. I. (1985). Some effects of the nature and frequency of vocabulary instruction on the knowledge and use of words. *Reading Research Quarterly*, 20, 522-535.
- Moore, C., Angelopoulos, M., & Bennett, P. (1999). Word learning in the context of referential and salience clues. *Developmental Psychology*, 35(1), 60-68.
- Morrow, R. D. (1991). What's in an Asian name: In particular a Southeast Asian name? *Young Children*, 44(6), 21-25.
- National Association for the Education of Young Children. (1995). *NAEYC position statement: Responding to linguistic and cultural diversity—Recommendations for effective early childhood education*. Washington, DC: Author.
- National Association for the Education of Young Children and the International Reading Association. (1998). A joint position statement by NAEYC and the International Reading Association. Learning to read and write: Developmentally appropriate practices for young children. *Young Children*, 53(4), 30-46.
- National Council for the Social Studies. (1998). *Curriculum standards for social studies: Expectations of excellence*. Washington, DC: Author.
- Neuman, S., Copple, C., & Bredekamp, S. (1999). *Learning to read and write: Developmentally appropriate practices for young children*. Washington, DC: National Association for the Education of Young Children.
- New, R. (1999). An integrated early childhood curriculum: Moving from the what and the how to the why. In C. Seefeldt (Ed.), *The early childhood curriculum: Current findings in theory and practice* (pp. 265-289). New York: Teachers College Press.
- North Central Regional Educational Laboratory. (2000). *Critical issues: Meeting the diverse needs of young children*. Oak Brook, IL: Author.
- Novick, R. (2000). Supporting early literacy development: Doing things with words in the real world. *Childhood Education*, 76, 70-75.
- Oates, E. H., & Koelsch, M. (1995). *Making music: 6 instruments you can create*. New York: Harpercrest.
- Peregoy, S. F., & Boyle, O. F. (1993). *Reading, writing and learning in ESL*. White Plains, NY: Addison Wesley Longman.
- Piaget, J. (1970). *Science of education and the psychology of the child*. New York: Viking Compass Book.
- Piaget, J., & Inhelder, B. (1969). *The psychology of the child*. New York: Basic Books.
- Powell, D. R. (1989). Families and early childhood programs. *Research Monographs of the National Association for the Education of Young Children*, 3.
- Raines, S., & Canady, R. J. (1990). *The whole language kindergarten*. New York: Teachers College Press.
- Rivkin, M. (1995). *The great outdoors: Restoring children's right to play outside*. Washington, DC: National Association for the Education of Young Children.
- Rodriguez, G. G. (1999). *Raising neustros ninos in a bicultural world*. New York: Fireside Books.
- Schickedanz, J. A. (1999). *Much more than the ABCs: The early stages of reading and writing*. Washington, DC: National Association for the Education of Young Children.
- Seefeldt, C. (1993). Learning for freedom. *Young Children*, 48(3), 39-45.
- Seefeldt, C. (1995). Art—A serious work. *Young Children*, 50(3), 39-45.
- Seefeldt, C. (1997). *Social studies for the preschool/primary child*. Upper Saddle River, NJ: Merrill/Prentice Hall.

- Seefeldt, C., & Barbour, N. (1998). *The early childhood curriculum: An introduction* (4th ed.). Upper Saddle River, NJ: Merrill/Prentice Hall.
- Stahl, S. A., McKenna, M. C., & Pagnucco, J. R. (1995). The effects of whole-language instruction: An update and a reappraisal. *Educational Psychologist*, 29, 175-185.
- Stevenson, D. L., & Baker, D. P. (1987). The family-school relations and the child's school performance. *Child Development*, 58, 1348-1357.
- Stone, S. J., & Glascott, K. (1998). The affective side of science instruction. *Childhood Education*, 74, 102-107.
- Tompkins, G. E. (1996). *Language arts* (4th ed.). Upper Saddle River, NJ: Merrill/Prentice Hall.
- Vygotsky, L. (1978). *Thought and language*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Vygotsky, L. (1986). *Thought and language* (rev. ed.). Cambridge, MA: The MIT Press.
- Washington, V., & Andrews, J. D. (1999). *Children of 2010*. Washington, DC: National Association for the Education of Young Children.
- Whitehurst, G. J., & Lonigan, C. J. (1998). Child development and emergent literacy. *Child Development*, 69, 848-872.
- Wong-Fillmore, L. (1991). When learning a second language means losing the first. *Early Childhood Research Quarterly*, 6, 323-346.
- Wright, J. L., & Shade, D. D. (1994). *Young children: Active learners in a technological age*. Washington, DC: National Association for the Education of Young Children.

Children's Books



- Aardema, V. (1998). *Borrequita and the coyote: A tale from Ayutla, Mexico*. New York: Dragonfly.
- Ada, A. (1997). *Gathering the sun: An alphabet in Spanish and English*. New York: Lothrop, Lee & Shepard.
- Alexander, M. (1998). *A you're adorable*. Cambridge, MA: Candlewick Press.
- Ashley, A. (1999). *What a wonderful world*. New York: Chariot Victor Press.
- Bang, M. (1980). *The grey lady and the strawberry snatcher*. New York: Four Winds.
- Banks, K., & Hallensleben, G. (1998). *And if the moon could talk*. New York: Farrar Strauss.
- Barker, C. (1997). *The complete book of the flower fairies*. New York: Frederick Wame Co.
- Barton, B. (1990). *Building a house*. New York: Mulberry Books.
- Blair, S. (1987). *Three Billy goats gruff: A Norwegian folktale*. New York: Scholastic.
- Bond, F. (1985). *If you give a mouse a cookie*. New York: Harper Collins.
- Bond, F. (1991). *If you give a moose a muffin*. New York: Nameroff.
- Brenner, B., & Chardiet, B. (1993). *Where's that insect?* New York: Cathedral Books.
- Bricusse. (1991). *Willie Wonka and the chocolate factory*. New York: Hal Leonard.
- Browne, P. A. (1996). *A gaggle of geese: The collective names of the animal kingdom*. New York: Atheneum.
- Bryan, A. (1997). *ABC of African American poetry*. New York: Atheneum.
- Carle, E. (1974). *All about Arthur*. New York: Franklin Watts.
- Carle, E. (1995). *The very busy spider*. New York: Philomel Books.
- Carle, E. (1996). *The grouchy ladybug*. New York: Harper.
- Delacre, L. (1992). *Arroz con leche: Popular songs and rhymes from Latin America*. New York: Scholastic.
- Demi (1997). *One grain of rice*. New York: Scholastic.
- dePaola, T. (1978). *Pancakes for breakfast*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Diakite, B. W. (1997). *The hunterman and the crocodile*. New York: Scholastic.
- Ehlert, L. (1992). *Moon rope: A Peruvian folktale*. New York: Harcourt & Brace.
- Eichenberg, F. (1952). *Ape in a cape*. New York: Holt.
- Feelings, M., & Feelings, T. (1974). *Jambo means hello! Swahili alphabet book*. New York: Dial Press.
- Field, E. (1904). *Poems of childhood*. New York: Charles E. Scribner's Sons.
- Fleming, D. (1991). *In the tall, tall grass*. New York: Henry Holt.
- Freeman, D. (1968). *Corduroy*. New York: Viking.
- Gag, W. (1997). *The ABC bunny*. New York: Paper Star.
- Greenaway, K. (1886). *A apple pie*. New York: Frederick Wame & Co.
- Greenfield, A. (1995). *Honey, I love*. New York: Harper.

- Haley, G. E. (1971). *A story, a story*. New York: Aladdin Paperbacks.
- Henkes, K. (1995). *Julius, the baby of the world*. New York: Mulberry Books.
- Heo, Y. (1994). *One afternoon*. New York: Orchard.
- Hoban, T. (1982). *A. B. See!* Chicago: Greenwillow Press.
- Hughes, L. (1994). *The collected poems of Langston Hughes*. New York: Vintage.
- Hutchins, P. (1971). *Changes*. New York: Macmillan.
- Jordan, M. (1996). *Amazon alphabet*. New York: Kingfisher Books.
- Kellog, S. (1987). *Aster aardvark's alphabet adventures*. New York: Morrow.
- Kraus, R. (1989). *The carrot seed*. New York: Harper Trophy.
- Krull, K. (1995). *Gonna sing my head off!* New York: Knopf.
- Lear, E. (1999). *An Edward Lear nonsense alphabet*. New York: Harper.
- Leonard, H. (1997). *International folk songs: Melody, line, chords, and lyrics*. New York: Hal Leonard Publishing Co.
- Lester, H. (1988). *Tacky the penguin*. New York: Houghton/Milllin.
- Lomax, A. (1997). *Brown girl in the ring: An anthology of songs from the Eastern Caribbean*. New York: Pantheon.
- Marks, A. (1977). *Ring-a ring o'roses and a ding, dong bell*. New York: N. S. Books.
- Martin, B. (1969). *Brown Bear, brown bear what do you see?* New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Martin, B. (1969). *Good morning, good night*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Martin, B. (1969). *Knots on a counting rope*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Martin, B. (1991). *Polar bear, polar bear what do you hear?* New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Martin, B., & Archambault, V. (1989). *Chicka, chicka, boom, boom*. New York: Simon & Schuster.
- Merriman, E. (1966). *It doesn't always have to rhyme*. New York: Atheneum.
- Milne, A. A. (1924). *When we were very young*. New York: Dutton. (This volume includes the poems "Disobedience" and "The King's Breakfast.")
- Milne, A. A. (1995). *Winnie the Pooh's abc*. New York: Dutton Books.
- Mosel, A., & Lent, B. (1988). *Tikki Tikki Tembo*. New York: Henry Holt & Company.
- Most, B. (1995). *Catbirds and dogfish*. New York: Harcourt & Brace.
- Murray, B. (2000). *The Reading Genie*. www.auborn.edu/~murraba
- Orozco, J. L. (1999). *De colores and other Latin-American folk songs for children*. New York: Puffin.
- Parish, P. (1992). *Amelia Bedelia*. New York: Enoro Clad Books.
- Porter, B. (1987). *Peter rabbit's abc*. New York: Frederick Warne & Co.
- Potter, B. (1997). *Peter rabbit*. New York: Frederick Warne & Co.
- Potter, B. (1997). *The story of Benjamin bunny*. New York: Frederick Warne & Co.
- Pringle, L., & Potter, K. (1997). *Naming the cat*. New York: Walker & Co.
- Reiser, L. (1996). *Margaret and Margarita—Margarita Y Margaret*. New York: Mulberry Books.
- Rey, H. A. (1973). *Curious George*. New York: Houghlin Millin.
- Rosen, M. (1992). *How the animals got their colors: Animal myths from around the world*. New York: Harcourt & Brace.